

Отзыв

на автореферат диссертации
Сандры Николетич «Драматургия и театр А.П. Чехова в Хорватии»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01 – Русская литература

Диссертационное исследование С. Николетич отличаются и постановка темы, и новизна материала. Как сказал В.Б. Катаев на одной из конференций, посвящённых чеховской карте мира, солнце никогда не заходит над Чеховской Ойкуменой. Чехова изучают, переводят, ставят и читают во всём мире и началось это триумфальное освоение мировой культуры с славянских стран, на языки которых были сделаны первые переложения прозы русского писателя. Политическая ситуация в Европе с конца XIX в. и практически до начала XXI в. отличалась нестабильностью, что особым образом коснулось группы южнославянских народов – сербов, хорватов, боснийцев, черногорцев, македонцев и словенцев. Для филологов трудность заключается прежде всего в том, что политические амбиции то объединяли, то разъединяли языки и культуру этих народов и в терминологическом отношении на протяжении всего XX в. мы имели дело то с хорватосербским, то с сербохорватским языками. Такая ситуация ставит исследователя хорватских переводов и сценической жизни чеховской драматургии в трудную ситуацию, поскольку не только названия языка, но и границы государства Хорватия неоднократно менялись. Выполненная С. Николетич работа позволяет говорить о том, что автор успешно справился с поставленной в диссертации сложной задачей.

Интерес к теме зарубежной рецепции чеховской прозы и драматургии, наблюдавшийся ещё в конце XIX в., когда произведения А.П. Чехова начинали входить в культурное пространство других стран, постоянно растёт. Признание А.П. Чехова в мировом культурном пространстве во многом обусловлено *актуальностью* проблематики, которая и сегодня звучит современно. Несмотря на значительное количество публикаций и неослабевающий интерес мирового научного сообщества к личности и творчеству А.П. Чехова, вопрос восприятия чеховского наследия, в особенности его драматургии, в Хорватии остаётся недостаточно исследованным (3).

Научная новизна исследования заключается в попытке впервые пристально рассмотреть хорватскую рецепцию драматических произведений А.П. Чехова в трёх взаимосвязанных аспектах: переводческом, критико-литературоведческом и театральном. Такой подход в совокупности обеспечил создание целостной картины восприятия драматургии А.П. Чехова в Хорватии, начиная с 1897 г. по настоящее время (с.4).

Представленный автореферат позволяет сделать заключение о том, что диссертация С. Николетич стройна и логична по замыслу и исполнению, выносимые на защиту положения полно и всесторонне аргументированы. Комплексный подход к решению вопроса о восприятии творчества

А.П. Чехова в Хорватии отразился в композиционном построении диссертации, каждая из трёх глав которой посвящена оговоренным аспектам исследования – переводческому, литературно-критическому и театральному.

С. Николетич привлекла обширную литературу (313 библиографических единиц) на русском, хорватском, словенском, сербском и английском языках. Сделаны убедительные выводы о театральной рецепции драматургии А.П. Чехова с 1897 г. по настоящее время; проанализированы значимые постановки чеховских пьес и критические отзывы о них; выявлена синергия хорватских и русских театральных деятелей, ставивших чеховские пьесы на сценах хорватских театров; приведены доказательства в пользу того, что театральное восприятие и осмысление, также как и рецепция чеховского творчества в Хорватии, носила нерегулярный, спорадический характер; описаны современные подходы к сценическому воплощению чеховских пьес. Драматургия А.П. Чехова продолжает оставаться востребованной в Хорватии и в XXI в. Доказательством служат новые издания чеховских пьес на хорватском языке, а также их регулярные постановки в хорватских театрах. В результате поисков новых постановочных решений рождаются спектакли, находящие своего зрителя.

Выводы о месте и значимости русской литературы, восприятии творчества А.П. Чехова в Хорватии сделаны на основании разработанного диссертанткой социологического опроса, проводившегося в два этапа: в г. Загреб: в 2002 г. и в 2018 г. с привлечением профессионального агентства по проведению маркетинговых исследований и опроса общественного мнения (с. 29). Сделанные заключения и приведённые данные надёжны и репрезентативны.

Работа в архивных фондах и библиотечных хранилищах Европы (г. Загреб, Хорватия; г. Любляна, Словения; г. Белград, Сербия) и Российской Федерации (г. Москва, г. Таганрог) привела автора к обнаружению новых материалов и обеспечила достоверность сделанных в диссертации выводов и заключений (с. 6–7).

Теоретическую значимость работы представляет многоаспектность исследования, которое может служить основой для дальнейшего системного рассмотрения творчества русского писателя в условиях межкультурного диалога и глубокого осмысления значения наследия А.П. Чехова в контексте русско-хорватских литературных связей. Несомненна *практическая значимость* работы, в частности сделанные на большом фактическом материале аргументированные выводы об особенностях восприятия творчества А.П. Чехова в Хорватии. Практическая ценность определяется не только тем, что материалы и результаты исследования могут быть использованы: – при чтении общих курсов по русской и хорватской литературе; по драматургии А.П. Чехова; по теории и практике перевода; по межкультурной коммуникации; – для подготовки спецкурсов и спецсеминаров по русско-хорватским литературным связям, но и во введении в научный оборот целого ряда доселе неизвестных хорватских переводов чеховских пьес.

Еще одно применение наработки С. Николетич могут найти при

подготовке к печати новых вариантов издания Полного собрания сочинений А.П. Чехова в котором следует учесть обнаруженные ошибки и сделанные уточнения. Это касается как некоторых названий хорватских переводов и выходных данных пьес, так и современного деления южнославянских языков на хорватский, словенский и сербский.

Автореферат и опубликованные работы дают основание сделать заключение о том, что диссертационное исследование Сандры Николетич на тему «Драматургия и театр А.П. Чехова в Хорватии», является самостоятельной научно-квалификационной работой, соответствует специальности 10.01.01 – Русская литература и отвечает требованиям, изложенным в п. п. 2.1. – 2.5 «Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова», С. Николетич безусловно заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
Кубанского государственного университета

О. В. Спачиль

30.05.2019

Спачиль Ольга Викторовна
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»,
рабочий адрес: 350 040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149,
домашний адрес: 350 007, г. Краснодар, ул. Станкостроительная 18, кв. 108,
e-mail: spachil.olga0@gmail.com
телефон: +79183974405

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

